



Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah  
Republik Indonesia  
2024

# Kasbi enhov Enbal

## Kasbi dan Enbal

Bahasa Kei-Bahasa Indonesia

Penulis dan Penerjemah: Emeliana Jamlean

Ilustrator

: Alissa Mumtaz Nameera



**B2**



Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah  
Republik Indonesia  
2024

# Kasbi enhov Enbal

## Kasbi dan Enbal

Bahasa Kei-Bahasa Indonesia



Penulis dan Penerjemah: Emeliana Jamlean  
Ilustrator : Alissa Mumtaz Nameera

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.**

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada Balai Bahasa Provinsi Maluku melalui kolom pengaduan pada laman [balaibahasaprovincsimaluku.kemdikbud.go.id](https://balaibahasaprovincsimaluku.kemdikbud.go.id) diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

**Kasbi enhov Enbal**

**Kasbi dan Enbal**

Bahasa Kei-Bahasa Indonesia

Penulis dan Penerjemah: Emeliana Jamlean

Penyunting : Felisitas Tawurutubun

Penelaah Bahasa : Josephina Janwarin dan Kity Karenisa

Penyelia Akhir : Tenti Septiana dan Evi Olivia Kumbangsila

Pengatak : Alissa Mumtaz Nameera

Ilustrator : Alissa Mumtaz Nameera

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah  
Jl. Jenderal Sudirman, Senayan, Jakarta Pusat

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Maluku

Jalan Laksdya Leo Wattimena, RT 06/RW 01, Desa Nania, Kecamatan Baguala, Ambon 97232

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-634-00-0323-9

24 hlm.: 21 x 29,7 cm

Laman: <https://balaibahasaprovincsimaluku.kemdikbud.go.id/category/buku-elektronik/>

Dilarang memperbanyak isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dalam bentuk apa pun tanpa seizin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan artikel atau karangan ilmiah.

# Kata Pengantar

Generasi masa depan Indonesia yang mampu berpikir kritis dapat lahir melalui membaca bahan bacaan bermutu. Jumlah bahan bacaan bermutu hingga saat ini masih terbatas. Penerjemahan merupakan salah satu cara untuk menambah jumlah sumber bahan bacaan bermutu.

Penerjemahan yang pada hakikatnya bukan penerjemahan kata, tetapi penerjemahan konsep memberi ruang bagi pengenalan budaya lokal di Indonesia ke dalam konteks nasional. Penyajian terjemahan dalam bentuk buku bacaan bermutu dengan menghadirkan bahasa sumber dan bahasa target juga menjadi bagian dari revitalisasi bahasa daerah. Oleh karena itu, Balai Bahasa Provinsi Maluku melakukan penerjemahan bahan bacaan lokal ke dalam bahasa Indonesia, lalu disajikan dalam bahasa daerah di Maluku dan bahasa Indonesia. Bagi anak-anak Maluku juga anak-anak Indonesia lainnya yang menjadi pembaca sasaran, bahan bacaan tersebut membekali mereka menjadi generasi masa depan yang mampu berpikir kritis dengan pemahaman terhadap kemalukuan.

Pada tahun 2024 ini, Balai Bahasa Provinsi Maluku membukukan 61 karya terjemahan dengan pemenuhan aspek perjenjangan buku. Penggunaan bahasa yang ramah cerna serta ilustrasi yang menarik mudah-mudahan memenuhi kriteria bahan bacaan bermutu yang sesuai dengan kebutuhan dan disukai oleh anak-anak.

Selamat membaca!

Ambon, 4 Juni 2024  
Kepala Balai Bahasa Provinsi Maluku,

Kity Karenisa

Kasbi enli'ik umat avled na'a ve'e ra'an.  
Di tengah kebun, Kasbi melihat banyak orang.

Hir rakear enbal.  
Mereka sedang memanen *enbal*.



Kasbi ra'an ni sanang waid.  
Kasbi penasaran.

Falbe vakbo hir rkear i waid?  
Mengapa tak ada yang memanennya?



I endok en moan nfikir.  
Ia termenung sesaat.



Enbal i ni aka nli ntav ya'au?  
Apa kelebihan Enbal, ya?



Kasbi nabriang Vav en lenan ni u.  
Tiba-tiba, Vav lewat di depan Kasbi.



*Kasbi envo'o Vav.*  
Kasbi memanggil Vav.

*I horak falbe wabo Vav na'an enbal?*  
Ia bertanya mengapa Vav suka makan *enbal*.



Vav ensak ngaban.  
Vav mengangkat bahunya.

Vav nanar watne enbal i laran minat.  
Vav hanya bilang kalau umbi *enbal* enak.



Kasbi enli'ik Vav.  
Kasbi melihat Vav.

Nanarne afahe entok ya'au.  
Jawaban itu tak cukup baginya.



Mananat tuk wahid, Kasbi enli'ik Faliu.  
Tak lama, Kasbi melihat Faliu.

Faliu enhauk nafringin nifar na'a Kasbi ruhun yalin.  
Faliu hendak membersihkan rumput di sekitar Kasbi.



**Kasbi enhorak Faliu.**

Kasbi memutuskan untuk bertanya kepada Faliu.

**Faliu ni ngarihi hob entok.**

Jawaban Faliu juga tak cukup.

**Minat wat?**

Masa hanya karena enak?



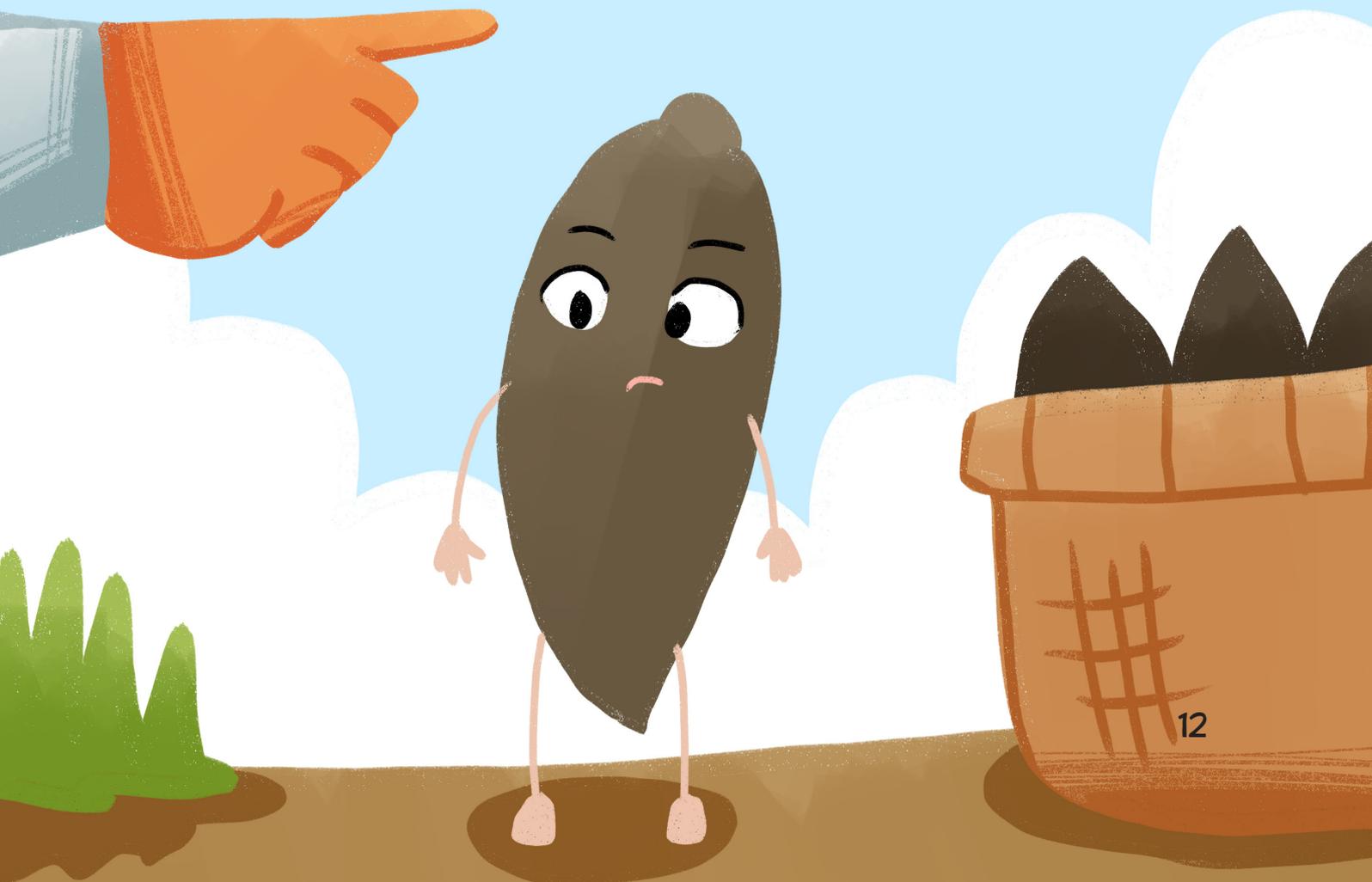
Kasbi en la'an sluruk Faliu ni ngarihi.  
Kasbi terus mengejar jawaban Faliu.

Hir tavli ngarihi.  
Mereka berdebat.



Faliu ra'an sian enhov Kasbi.  
Faliu kesal dengan Kasbi.

Faliu na sno Kasbi enhorak ver Enbal.  
Faliu menyuruh Kasbi bertanya langsung kepada Enbal.



Kasbi enli'ik Enbal.  
Kasbi melihat Enbal.

I naot ni lalai sus ma nafen enhorak.  
Ia gengsi bertanya.



Ah, tek i nfikir ya'au ra'ang hov makrudan!

Ah, nanti ia pikir aku iri lagi!

Utin ya'au enhov Enbal harmes wat!

Padahal, aku dan Enbal 'kan sama!



Ya'au ra'ang hoob u terim wahid!  
Aku memang penasaran!

Ine, umat rangrihi na wahid.  
Namun, tak ada yang bisa menjawab.



Kasbi nasvalwahan ti wai lian.  
Kasbi menoleh ke arah lain.

Wahid a!  
Jangan, ah!

Horak wahid!  
Jangan bertanya!



Kasbi enot ra'an vusin.  
Kasbi mengeraskan hatinya.



Ine, i ni ra'an enterim wahid  
Namun, rasa penasarannya lebih besar.

Enli'ik sulik ro kidin balit vakbo enli'ik ro Enbal.  
Berulang kali ia menoleh ke kiri lalu kembali ke Enbal.

Neraki i fabran arumun.  
Ia memberanikan diri.



I enhorak ver Enbal afa enli na'a i aka.  
Ia bertanya kepada Enbal tentang apa kelebihan Enbal.

Enbal ngarihi hob harmes.  
Jawaban Enbal juga sama.



Neraki, afa lian bok-bok na'a.  
Namun, ada yang lebih menarik.

Momoan, Enbal vukte nafngihirr Kasbi.  
Enbal diam-diam juga iri dengan Kasbi.

Enbal nanartul fangnanan.  
Enbal bercerita tentang perasaannya.



Kasbi balanun ed.  
Kasbi tidak beracun.

It kear Kasbi, langsung tavaik  
Sekali dipanen, umbi Kasbi langsung diolah.

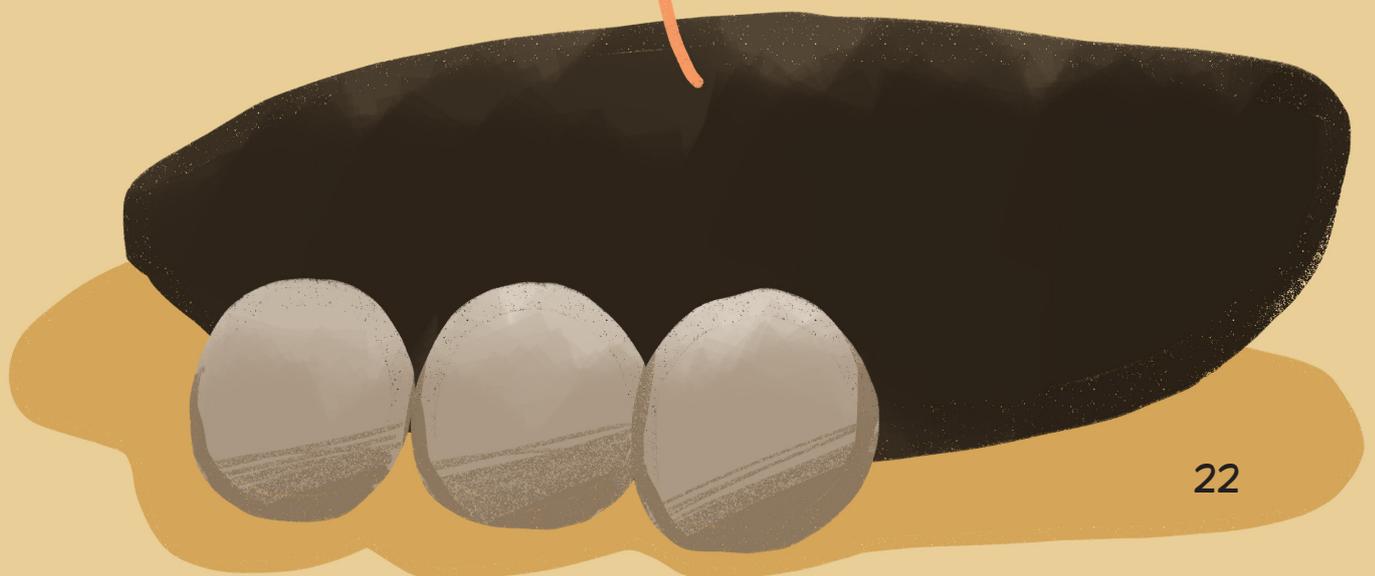


Enbal i balanun.  
Enbal beracun.

Enbal batang tavaik wahid.  
Umbi Enbal tak bisa langsung diolah.



HCN



Enbal i tasoren i tavil envel it tlun enhov vovan.

Parutan Enbal harus dibungkus dan ditindih dengan kayu.

Tawarik Enbal na'a ler ngane.

Enbal dijemur di bawah terik matahari.

Enbal tev enhov takler fatel.

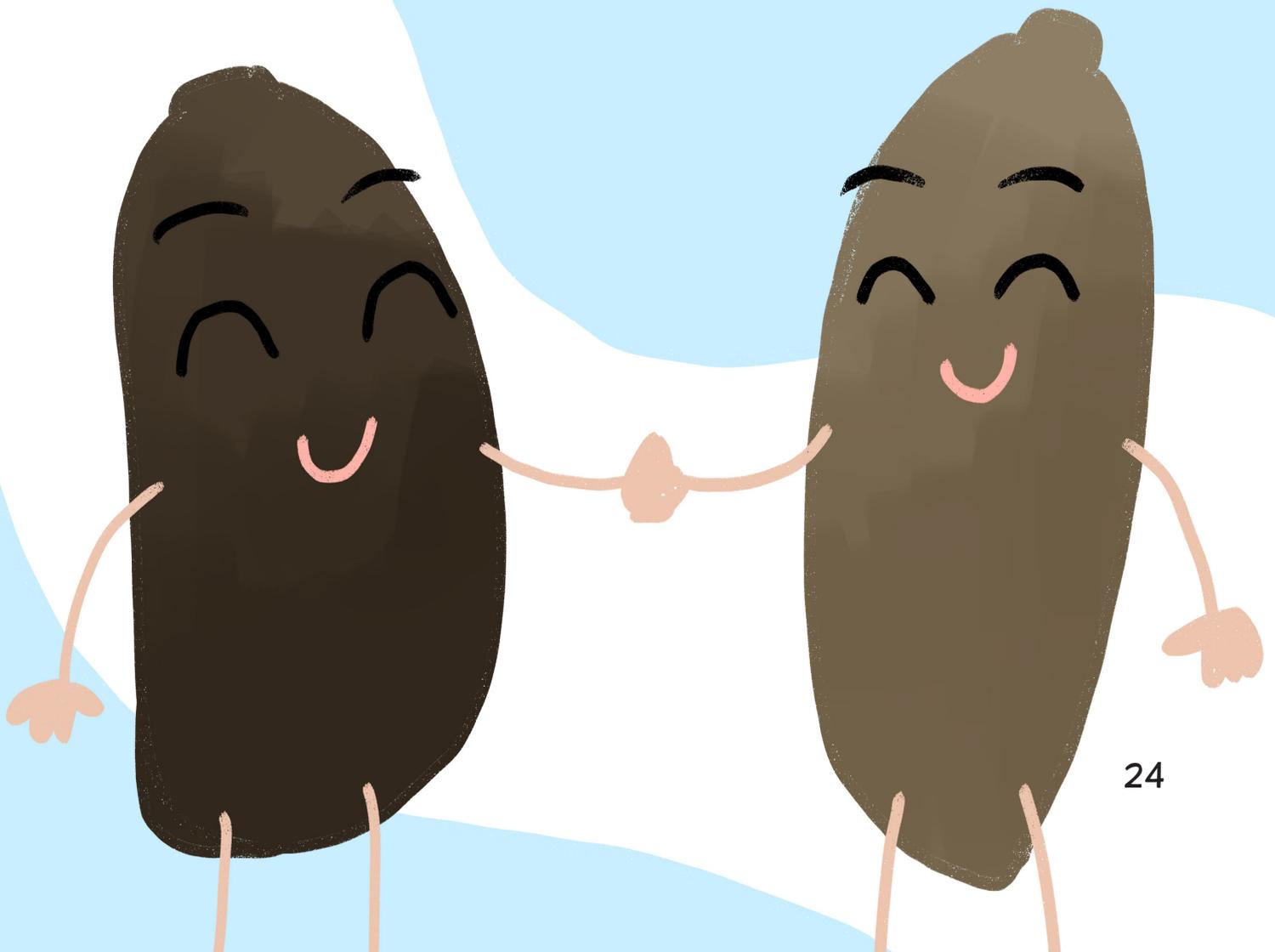
Enbal ditumbuk dan diayak sebanyak tiga kali.



Hir holtom manenat.  
Mereka bercerita lama.

Kasbi enher syukur ne i ni afa enli afarumun.  
Kasbi bersyukur karena ia pun punya kelebihan.

Enbal enher syukur ne Kasbi enhauk envait bok-bok hov i.  
Enbal bersyukur karena Kasbi mau menjadi temannya.



## Tahukah Kamu?

*Enbal* adalah makanan khas dari Kei, Maluku Tenggara. *Enbal* merupakan tumbuhan sejenis singkong beracun dan rasanya yang pahit disebabkan oleh kandungan HCN di dalamnya. Jadi, *enbal* harus diolah dengan benar untuk menghilangkan racunnya.

Biasanya masyarakat Kei mengolahnya menjadi makanan pokok. Kini, *enbal* telah diolah menjadi berbagai varian makanan yang menjadi oleh-oleh khas Maluku Tenggara dan dikenal hingga ke mancanegara.



# Bionarasi



**Penulis**

Emeliana Jamlean berasal dari Desa Debut, Maluku Tenggara, Maluku. Selama ini, penulis menjadi pegiat pendidikan di Desa Kei Kecil, Kecamatan Manyeuw, Kabupaten Maluku Tenggara. Dia berharap anak-anak Indonesia mau belajar tentang sejarah dan melestarikan bahasa daerahnya.



**Ilustrator**

Alissa Mumtaz Nameera telah menggeluti ilustrasi sejak masih SMP, tahun 2022. Karyanya bisa ditemukan di buku-buku Kemendikbudristek RI. Tahun 2023, karyanya terbit di Penerbit BRIN, Balai Bahasa Jawa Timur, dan Kantor Bahasa Maluku Utara. Tahun 2024, karyanya terbit di Balai Bahasa Jawa Timur, Maluku, Kalimantan Timur, Pusat Perbukuan. Ia juga komikus di Gerakan Literasi Nasional. Sapa Alissa di Instagram @sketsalissa.

# Sapa Kutu Buku

Halo, Adik-Adik Kutu Buku!

Apakah kalian suka dengan ceritanya?

Yang pasti, kalian mendapatkan informasi tentang wawasan kemalukuan yang disajikan dalam cerita ini, bukan?

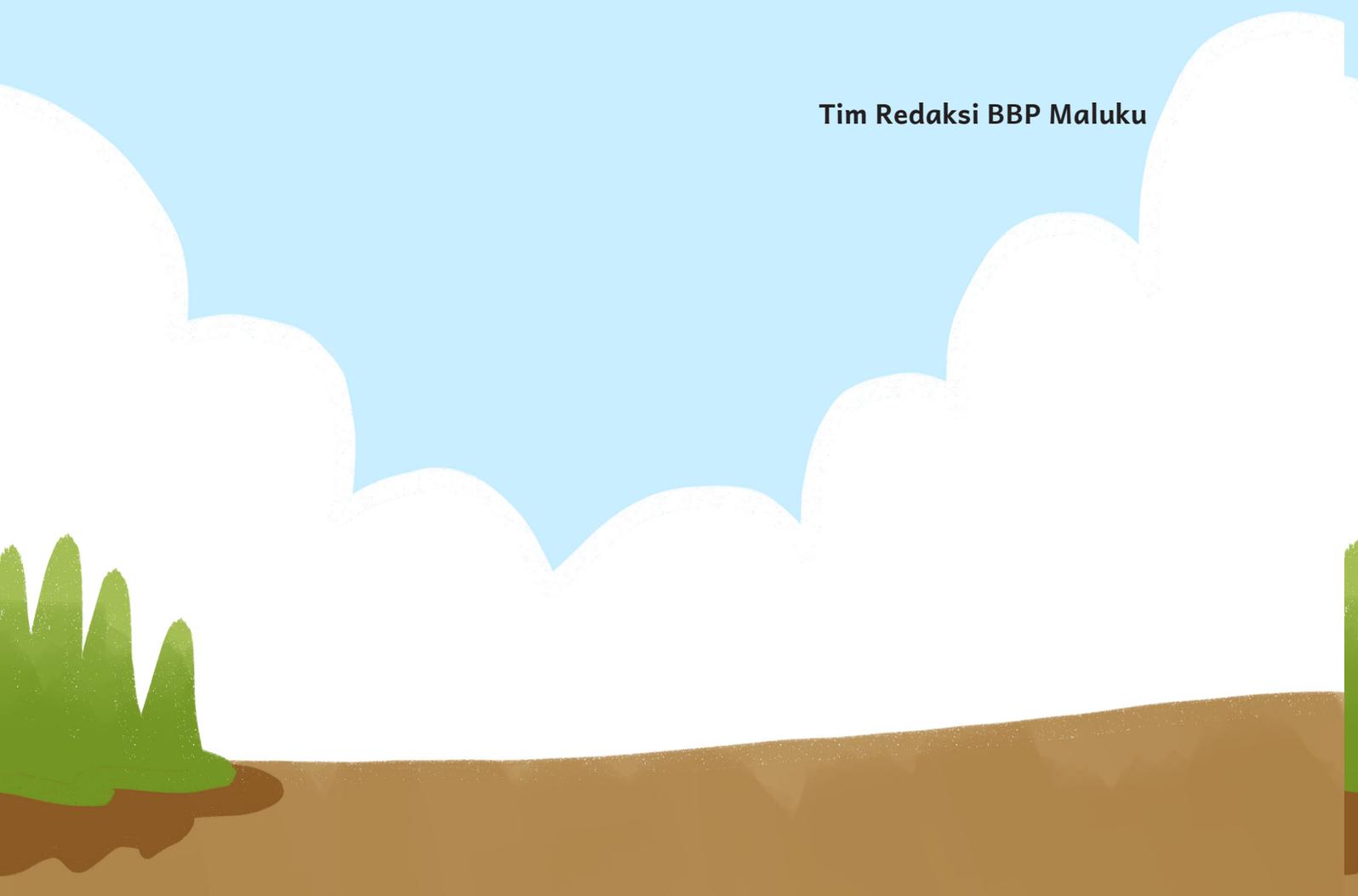
Tentunya, ada di antara kalian yang sudah mengenal Maluku, ada juga yang belum. Semoga cerita ini bisa menambah wawasan kemalukuan bagi kalian yang baru mengenalnya.

Nah, sekarang, coba ungkapkan kembali cerita ini kepada orang terdekat, seperti ayah, ibu, atau teman kalian!

Lalu, diskusikan bersama mereka hal-hal mengenai Maluku yang terdapat di dalamnya!

**Salam Literasi,**

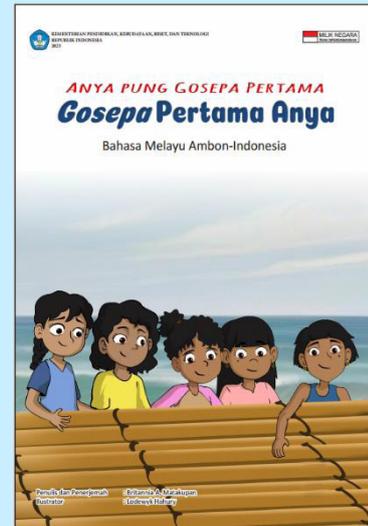
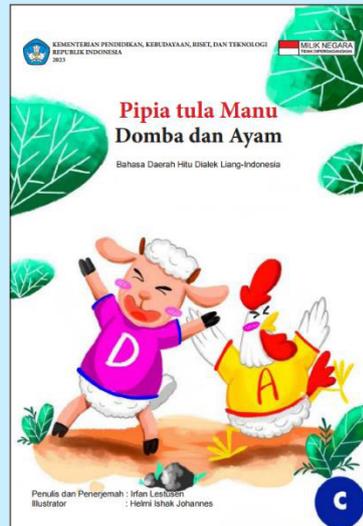
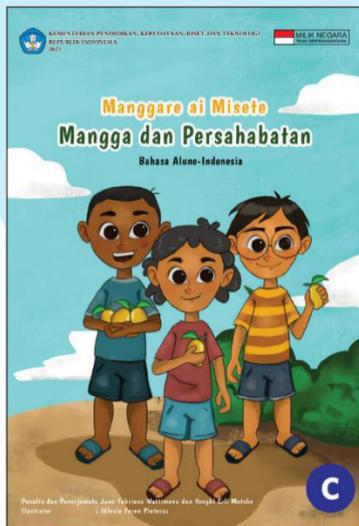
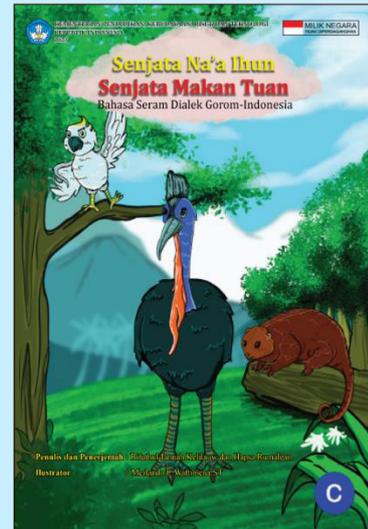
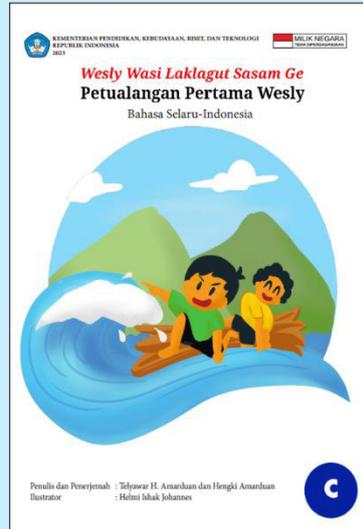
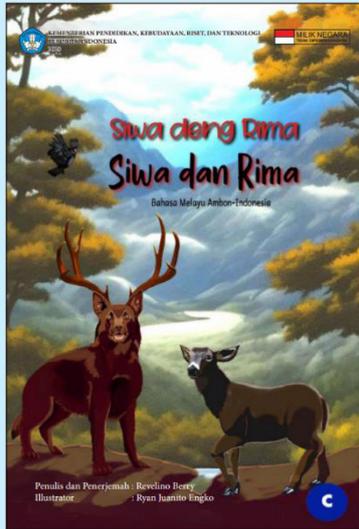
**Tim Redaksi BBP Maluku**



# Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2022



# Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2023



**MILIK NEGARA**  
**TIDAK DIPERDAGANGKAN**



**Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah**  
**Republik Indonesia**  
**2024**

